

106 年度  
原住民族語研究發展中心  
(案號：105113)

第三期款工作報告書  
原住民族語言千詞表<sup>1</sup>

原住民族語言研究發展中心  
國立臺灣大學  
民國 106 年 9 月 22 日

---

<sup>1</sup> 本報告中部份資料基於研究倫理及個人資料保護法，於網路公開版本中，將部分資料隱匿。

# 目 錄

壹、	前言.....	錯誤! 尚未定義書籤。
貳、	修訂完成之原住民族語言千詞表 1 種 (馬慧君) .....	1
	一、前言.....	1
	二、千詞表修正與例句建置 .....	1
	三、千詞表修正與例句建置問題總理 .....	4
	四、千詞表修正與例句建置問題建議 .....	12
附件一	千詞表範例例句	
附件二	原住民族語言標點符號使用原則	
附件三	千詞表詞彙初、中、高級範圍分析	

# 壹、修訂完成之原住民族語言千詞表 1 種（馬慧君）

## 一、前言

原住民族語千詞表(以下簡稱千詞表)研擬出來後，原住民族委員會於 2013 年首度使用於族語單詞競賽，2014 年經由族人與學者重新編修，同年並作為原住民族語言能力認證測驗分級詞彙範圍。2016 年原住民族語言研究發展中心針對千詞表的使用進行調查，依據使用者使用的相關問題提出「原住民族語言千詞表修訂建議」。

本年度千詞表的工作是依據 2016 年「原住民族語言千詞表修訂建議」報告其中建議項目「增列千詞表例句」，工作主要內容為兩項：一、修訂勘誤詞彙，二、各詞彙增列一句例子。「修訂完成之原住民族語言千詞表 1 種」光碟片附於後，千詞表工作計畫報告之成果分別敘述如下：

## 二、千詞表修正與例句建置

### (一)工作規劃

#### 1. 執行目標

##### (1)建置千詞表之例句

蒐集線上族語字典、國中版句型篇、高中版句型篇等現有之族語句子做為例句參考。

(2)依據現有的句子研擬千詞表之例句一種，並交由顧問審查確認。

(3)16 語別 42 方言千詞表例句建置委員資格：

須為 16 語別 42 方言本族人，且族語認證族語認證高級以上，曾擔任原住民族語言認證、教材編輯等相關語言之委員，或族語教學經驗滿 5 年以上者。

#### 2. 執行方法

(1)句子蒐集：蒐集蒐集線上族語字典、國中版句型篇、高中版句型篇等現有之

族語句子做為例句參考。

- (2)研擬千詞表之例句：研擬千詞表之例句，並與顧問確認統一之例句。
- (3)本工作採分階段進行，共分4階段，每階段共有250個例句。依每期階段時間寄送檔案予翻譯委員，工作階段期程依實際情況做為調整。

第1階段：即日起至3月31日（五）止。

第2階段：4月1日（六）起至5月31（三）止。

第3階段：6月1日（四）起至7月14（五）止。

第4階段：7月17日（一）起至8月31日（四）止。

工作期程：1至2月千詞表例句工作流程與研究方法，3至8月建置千詞表例句，9月完成提交「千詞表例句」

### 3. 翻譯原理原則與說明：

- (1)中文例句共1,000句。
- (2)文句應貼近族人生活用語。
- (3)千詞表之例句是以郡群布農語之詞彙語義做為華語例句範例，例句建置

依據以初級、中級、高級範圍做為句子簡單至複雜句子的研擬：

a 初級：以簡單句為主，句子不超過5~6個詞彙。

例如，那是花

b. 中級：以直述句、祈使句、疑問句…等為主，句子不超過6~10個詞彙。

例如，這朵漂亮的花是紅色的

c. 高級：以直述句、祈使句、疑問句、複雜句…等不超過8~15個詞彙為主。

例如，妹妹買給我十一朵漂亮的花(加上買、數量詞、形容或修飾)。

- (4)文意應盡量貼近中文原意，以意譯及族語使用慣習為先。範例例句(詳附件一)是以郡群布農語之詞彙語義做為華語例句範例，主要提供事件語境。各方言應優先以該千詞表詞彙族語語義表達此種情境的用語為主(詞彙有錯誤請參考底下第4項說明協助修改與說明)，若華語參考例句有不符之情況或是其他問題，請以提供的例句為參考並自行修改調整，句中詞

彙請盡量使用千詞表內之詞彙。

(5)原千詞表族語與華語詞彙意義有勘誤時，請直接修正並使用紅色字標註。

若有需要特別說明時，可在該句最後備註欄位說明即可。

(6)須依據原住民族委員會及教育部 2005 年頒布之「原住民族語言書寫系統」

及「原住民族語言標點符號使用原則」。

a. 原住民族語言書寫系統，請參考本中心網站（網址：

<http://ilrdc.tw/>）→當前研究→族語書寫系統→原住民族語言書寫系統。

b. 標點符號使用原則，請參考附件二。

#### 4. 工作流程

本年度工作流程，經整理如下圖：



#### 5. 年度工作期程規劃

工作項目\月份	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1 集線上族語字典、國高中句型篇等現有句子做為參考。												
2 研擬千詞表之例句。												
3 確認千詞表例句委員。												
4 階段建置千詞表例句。												
5 彙整與編修千詞表之例句。												
6 提交完成 42 方言千詞表之修訂與增加例句。												

### 三、千詞表修正與例句建置問題總理

以下將根據千詞表修正與例句建置計畫實際執行情形，以及委員們在建置例句時遇到的問題綜合整理，分別敘述如下：

#### (一) 族語語義與華語語義不相符

千詞表的詞彙華語語義語族語詞彙與義所指涉的事情或是動作不太一樣。如原千詞表噶瑪蘭語的特徵詞彙類別 32 序號 34 「meRunat」華語詞意為「燙」，但最符合的華語意義應為「燒傷」。

#### (二) 同個華語語義但各方言呈現的族語詞彙意義並不同

千詞表的建置是先擬出華語詞彙，再請各族語方言的建置委員根據華語語義對應相符合語義的族語詞彙。但是，因著華語與南島語言對事物指稱與表達有其不同，故華語的語義在各族語言中可能會有非一種的詞彙。在這樣的前提下，建置委員建置詞彙若無語境輔助提取欲表達的華語詞彙意義，則容易產生建置委員們對華語詞彙個人認知上的語感，而對應「可能」相互映的語義詞彙。如，原千詞表郡群布農語動作類別 25 序號 3 「minsuma」、東排灣語「kelju」華語詞義皆標為「過來；來」。但是，使用郡群布農語 minsuma 語意製作例句其華語句子意義為「他昨天帶了水果來拜訪我」，東排灣語「kelju」(過來；來)卻無法使用於此句子。因為東排灣語「kelju」(過來；來)有「叫喚人過來」之意，而非用在一般描述「從另一個地點到說法者的所在」，如表 3-2-1(\*表示例句不符合詞彙使用之語境意義)。

表 3-2-1 千詞表同類別華語語義但各族群語言方言語義不同例子

語別	華語	郡群布農語	東排灣語
原千詞表詞彙	過來；來	minsuma	kelju
例句	他昨天帶了水果來拜訪我。	他昨天帶了水果來拜訪我。	*他昨天帶了水果來拜訪我。

(三)詞彙重複出現在同分類中

千詞表的詞彙在同個分類中，同個華語語義同個族語詞有重複出現的現象。例如，如生活作息類別 30 序號 12、16 皆為「islunghu」（休息）

(四)詞彙重複出現在不同分類中

同一個華語語義以及郡群布農語詞彙，出現在不同類別當中。例如，行動分類 25 序號 43、肢體動作分類 26 序號 3，皆為「mal-anuhu」（坐下）。另一種是相同的族語詞彙，但中文詞義不一樣，且分布在不同的分類之中。如，郡群布農語肢體動作類別 26 序號 44、55、76 皆為「ma-aubdit」（按壓）。

(五)初、中、高級範圍各方言間的對應有落差

1. 族語千詞表初、中、高級詞級範圍比對

族語千詞表初、中、高級詞級範圍比對以郡群布農語與海岸阿美語兩中方言做抽樣統計，從中了解千詞表在不同方言的初、中、高級訂定範圍落差現象。

(1)郡群布農語與海岸阿美語初、中、高級詞級範圍比對

表 3-1-1 為千詞表郡群布農語與海岸阿美語所有詞彙，初、中、高級詞級範圍相同與不同之詞彙數量。

表 3-1-1 郡群布農語與海岸阿美語初、中、高級詞級範圍比對

	同範圍詞彙數	不同範圍詞彙數
郡群布農語與海岸阿美語 初級、中級、高級	845	249

圖 3-1-1 為千詞表郡群布農語與海岸阿美語所有詞彙，初、中、高級詞級範圍相同與不同之詞彙數量百分比。

## 千詞表詞級比對

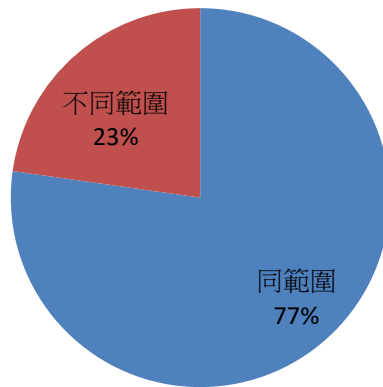


圖 3-1-1 郡群布農語與海岸阿美語初、中、高級詞級相同與不同範圍比

(2) 郡群布農語與海岸阿美語類別初、中、高級不同範圍總數

表 3-1-2 為千詞表郡群布農語與海岸阿美語初、中、高級不同範圍類別詞彙數量。

表 3-1-2 郡群布農語與海岸阿美語初、中、高級不同範圍類別詞彙數量

類別	不同範圍數	類別	不同範圍數
02 代名詞、指示詞	3	19 傳統文化與習俗	1
04 親屬稱謂	1	20 交通	3
07 動物(含昆蟲)	3	21 食物(非植物)	16
08 植物	2	22 顏色	2
09 物品(不含食品)	17	23 聲音	2
10 山川地理	7	24 抽象名詞	8
11 自然景觀	18	25 行動	18
12 建築	7	26 肢體動作	34
13 時間	15	27 飲食	8
14 空間	5	28 認知感官	12
15 農耕	5	29 情緒思維	6
16 狩獵	6	30 生活作息	31
17 宗教	4	31 生老病死傷	8



類別	不同範圍數	類別	不同範圍數
18 織布服飾	6	36 助詞或其他	1
合計		249	

圖 3-1-2 為郡群布農語與海岸阿美語初、中、高級不同範圍類別詞彙數量

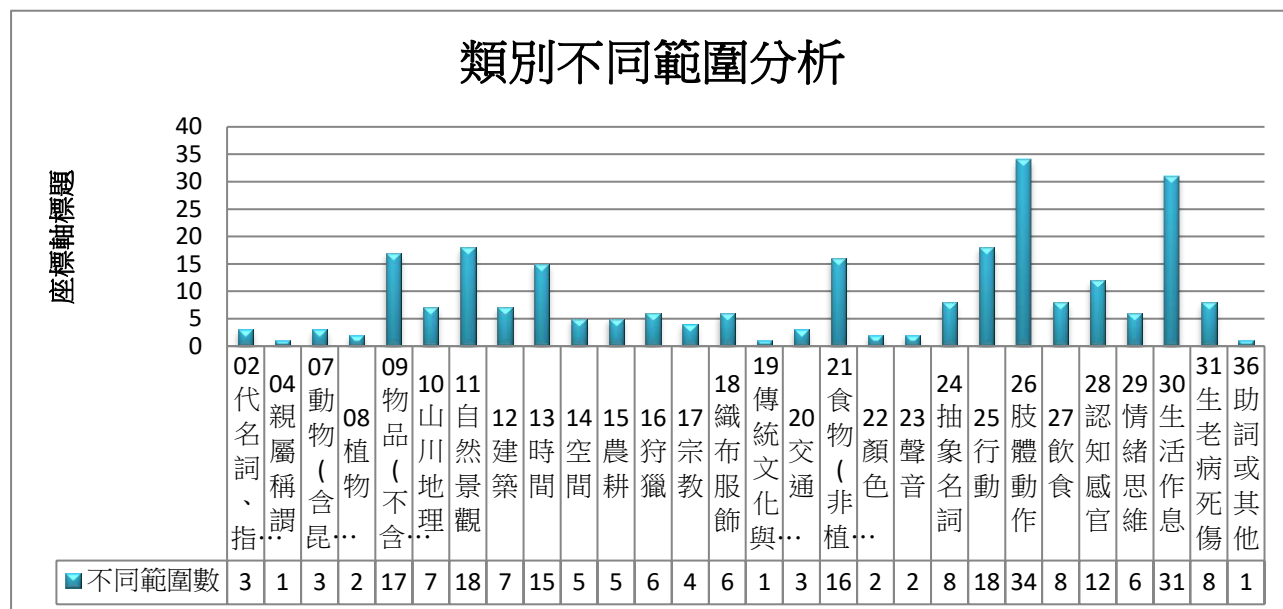


圖 3-1-2 郡群布農語與海岸阿美語初、中、高級不同範圍類別詞彙數量

(3) 下表 3-1-2 將郡群布農語與海岸阿美語同類別華語語意詞彙，但級別範圍不同之情形。

表 3-1-2 郡群布農語與海岸阿美語初、中、高級各級不同範圍類別

比對結果 (阿美：布農)	數量	類別
初級：高級	1	21 食物(非植物)
初級：中級	2	30 生活作息
初中級：中級	15	09 物品(不含食品)、10 山川地理、11 自然景觀、23 聲音、24 抽象名詞、25 行動、26 肢體動作、27 飲食、28 認知感官、30 生活作息、

比對結果 (阿美：布農)	數量	類別
初中級：高級	19	02 代名詞、指示詞、10 山川地理、11 自然景觀、13 時間、17 宗教、20 交通、21 食物(非植物)、24 抽象名詞、25 行動、28 認知感官、30 生活作息、31 生老病死傷、36 助詞或其他
中級：初級	1	31 生老病死傷
中級：初中級	21	25 行動、27 飲食、30 生活作息
中級：高級	101	04 親屬稱謂、07 動物(含昆蟲)、08 植物、09 物品(不含食品)、10 山川地理、11 自然景觀、12 建築、13 時間、14 空間、15 農耕、16 狩獵、17 宗教、18 織布服飾、20 交通、21 食物(非植物)、23 聲音、24 抽象名詞、25 行動、26 肢體動作、27 飲食、28 認知感官、29 情緒思維、30 生活作息、31 生老病死傷
高級：初中級	10	11 自然景觀、18 織布服飾、21 食物(非植物)、24 抽象名詞、26 肢體動作、27 飲食、28 認知感官、30 生活作息
高級：中級	79	30 生活作息、31 生老病死傷
合計	249	

圖 3-1-2 為千詞表郡群布農語與海岸阿美語相同華語語義詞彙，初、中、高級詞級不同範圍級別之詞彙數量百分比。

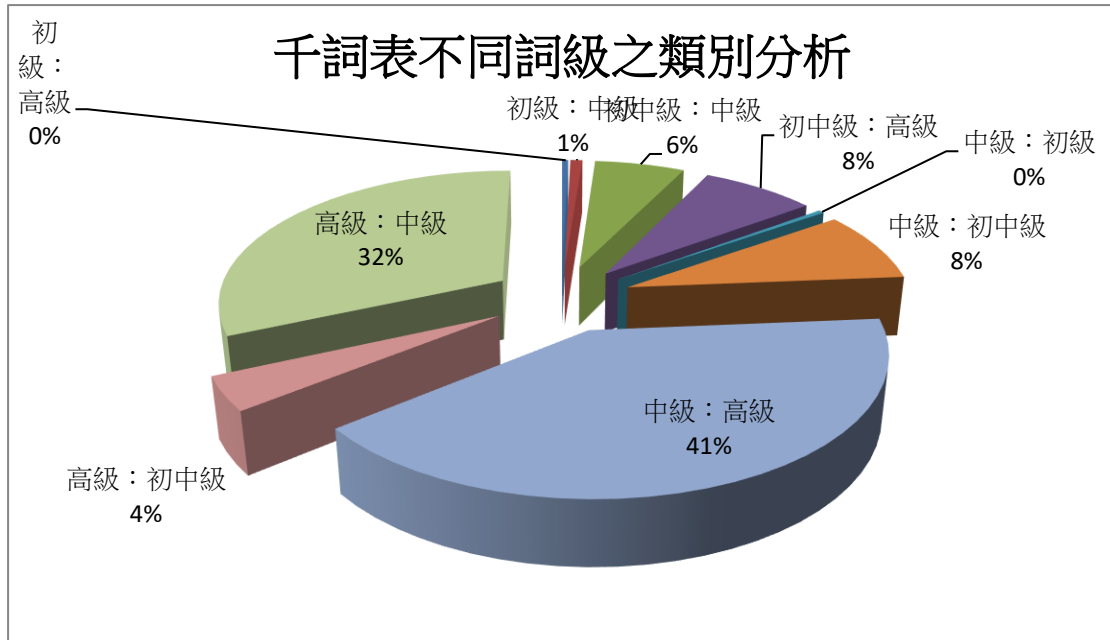


圖 3-1-2 郡群布農語與海岸阿美語初、中、高級各級不同範圍類別比

#### (六) 多義詞呈現

千詞表中多義詞的呈現有三種方式。第一種為，一個族語多個華語詞義，例如，同類別序號：郡群布農語分類山川地理 10 序號 6「dalah」華語語義為「泥土；塵土；土地」；同類別不同序號：郡群布農語肢體動作分類 26 序號 44、55、76 皆為「ma-aubdit」華語語義分別為「按(壓)」、「壓住」、「壓制」。第二種為，多個族語一個華語詞義，例如，郡群布農語生活作息分類 30 序號 52「asin misah；asin mutaki」華語語義「尿急或急著想上大號」。第三種為，多個族語多個華語語義，如郡群布農語抽象名詞分類 24 序號 10「bungka；ishahasam；dailaz」華語語義為「文化；律法；規範」。

#### (七) 詞彙呈現應貼近文化生活語言特性

千詞表的各類別中的詞彙內容，應更貼近實際生活的呈現。例如，代名詞、指示詞的分類，在華語中只有「我」，但在郡群布農語中的「我」會用「saikin」、「zaku」在不同語境中呈現。另外，在實際生活對話時噶瑪蘭的「我」、「你」也會使用詞綴的方式形式呈現。

#### (八)華語例句意義無法對應到該族方言詞彙意思

以郡群布農語詞彙作為製作華語例句範例的參照，但在其他族語方言中，其例子無法表達其詞彙義涵。例如，郡群布農語行動分類 25 序號 03「kudip」華語詞義「去」，以 kudip 的意思造例句為「媽媽去散步」。但是，東排灣語行動分類 25 序號 03「sau」華語詞義「去」，卻無法使用於「媽媽去散步」此例句中，因為東排灣的 sau(去)意思為「走開」。

#### (九)造例句受華語例句與本族語言特性影響

千詞表委員在建置例句時容易受限與被華語影響，例如，親屬稱謂類別 4 序號 26「伯母；孀孀；舅母」例句「我的孀孀喜歡畫畫」，有委員認為沒有個詞彙所以無法造詞彙與例句，因為這需要在指稱「媽媽」詞彙之後加上人名才能表達，但是例句上並無人名。另外，在噶瑪蘭語對於敘述親屬稱謂的句子時需要清楚表示「誰的」；例如華語句子「昨天晚上舅子去海邊捕魚」、「昨天晚上弟媳跟媽媽去教會」，這兩句話的中文例句需要改成「我的舅子」、「我的弟媳」、「我的媽媽」要清楚表示「誰的」。

#### (10)各族群語言使用與文化特色

##### 1. 對事物的劃分有其不同指稱

詞彙語意會受各族群對事物認知與劃分的不同方式而有不同指稱。例如，親屬稱謂類別 4 序號 13 華語詞義「孫子女」，在噶瑪蘭語會有兩種詞彙「baqi」、「bai」指稱，祖父稱其孫子女時是用「baqi」，祖母稱其孫子女時是用「bai」。故對於噶瑪蘭語在翻譯例句時「你是誰的孫子？」就會為「zani tianu ay baqi(bai) aisu?」。

##### 2. 文化禁忌

當華語例句在各族語方言進行翻譯時，例句會受各族群文化的禁忌而調整。例如華語例句「我們的田以前種過小米」，這句話噶瑪蘭語無法翻譯，因為噶瑪蘭人將種小米視為禁忌，所以不會有「我們的田以前種過小米。」的描述，故改

成「噶瑪蘭的禁忌是種植小米。」。

### 3. 受結構、搭配詞、以及詞彙特定使用的影響

當華語例句在各族語方言進行翻譯時，例句會受各族群文化語言結構、搭配詞以及特定詞彙的使用而影響。例如，植物類別 08 序號 13 華語詞意「檳榔」的例句「家裡前面的檳榔是爸爸採的。」，噶瑪蘭語在此例句中因受詞彙結構影響，不適用「採」而是用「剪斷」詞彙，故華語例句改為「家裡前面的檳榔是爸爸剪斷的」。生活作息類別 30 序號 63 華語語意「(居)住」例句「水鹿居住在深山中，噶瑪蘭語無法使用生活作息類別 30 序號 63「qemizuan」詞彙無法使用於上述例子中，因「qemizuan」(居住)一詞是特指用在「人」而非「動物」。生老病死類別 31 序號 7 華語語意「懷孕」例句「水鹿好像懷孕了，因為它的肚子看起很大。」，噶瑪蘭語的生活作息類別 30 序號 63metian(懷孕)也無法使用在上述句子中，因為metian(懷孕)也是特只用在「人」身上，而非「動物」。

### 4. 概括指稱與特指指稱並列

當華語例句在各族語方言進行翻譯時，例句會受各族群文化特別指稱，故將其詞彙並列之考量。例如，千詞表動物類別 7 序號 35 華語為「蜜蜂」例句為「蜜蜂勤勞的工作」，噶瑪蘭語在動物(含昆蟲)類別 7 序號 35 華語為「蜜蜂」為「wanu」、「pennay」兩個詞彙，當翻譯「蜜蜂勤勞的工作」時所使用的蜜蜂詞彙為「wanu」，而非使用「pennay」，因「pennay」的意思是概括指稱所有蜂類都可以使用的詞彙，而「wanu」所指的就是蜜蜂，故在此例句上使用 wanu 更甚於 pennay。

### 5. 生活環境與指涉事物

當華語例句在各族語方言進行翻譯時，例句會受族群生活環境與指涉事物使用的影響。例如，千詞表植物類別 8 序號 7 華語「甘藷」例句為「媽媽從田裡拿了很多地瓜回家」，此例句在噶瑪蘭翻譯時將「田地」改為「菜園」，因為在其生活文化認知中，田地是種植稻田的意思，地瓜不會種在稻田地中，而是種在「菜園」。

## 6. 多義與多形式的呈現

當華語例句在各族語方言進行翻譯時，例句會受各族群文化在不同情境之下有其不同詞彙指稱的使用而影響。例如，千詞表生活作息類別 30 序號 8 華語「尿/小便」例句「我剛剛看見，媽媽帶弟弟去樹底下小便」，原噶瑪蘭千詞表詞彙為「sum」，當在翻譯例句時，噶瑪蘭建置委員又加上「siabaRat」一詞指稱「尿/小便」。根據例子翻譯成噶瑪蘭語時其使用「siabaRat」，因「siabaRat」為委婉語，且多用於室外，「我剛剛看見，媽媽帶弟弟去樹底下小便」此例句較適合使用「siabaRat」。而「sum」是一般小便的通用說法。

## 四、千詞表修正與例句建置問題建議

運用情境例句建置千詞表，能清楚了解知道詞彙實際的用法，並且辨別了語言的意義。也更清楚即使是同個華語詞彙，但是其族語當初建置的語意並不一定相同。除此之外，對於語意的選定形式、意涵都牽涉到其各族群文化生活脈絡，這樣的千詞表例句建置有助於未來使用於教學、教材、認證，以及千詞表後續增修等建置規畫與使用方向。千詞表修正與例句建置問題之建議分別敘述如下：

### 1. 統一類別並具比例彈性、開放的依各族語言實際情形編列詞彙與句子

為能解決與回應各族群語言文化認知與特性的不同，但仍能在統一規範之下保有其族群之語言特色，未來在建置千詞表詞彙與例子工作時，採部分統一一部分彈性與開放模式推動計畫工作。例如，狩獵類別未來希望增加 10 個詞彙時，有 5 個詞彙統一訂定，另 5 個詞彙由各族語方言按照其生活文化特性自己決定，並且附上例句。或是，宗教類別未來增加 15 個詞彙，5 個詞彙統一訂定，另 10 個詞彙由各族語方言討論自訂，例如，達悟族的飛魚祭、布農族的射耳祭、鄒族的戰祭等，就能各自呈現在千詞表詞彙上，並且附上例句。這樣的方式亦能解決文化深度的問題，亦能更貼近族人生活使用之詞彙。

### 2. 確立千詞表收錄的形式

未來在建置千詞表時究竟是以何種形式呈現，是以詞根，或是以加綴形式以及複合詞。首先要確認的是事，未來增加的詞彙皆須有例句呈現，當有例句呈現時就能確定，在這個語意之下，其詞會使用的甚麼樣的形式呈現。例如，千詞表肢體動作類別 26 序號 8「maludah」(打；揍)就能依例句語境出現同詞根不同詞綴的形式「isludah」、「ludahun」等。千詞表作為學習的其中一項資源，透過例句語境同詞根不同詞綴表達其意義，能夠協助學習者注意其使用方式，亦能成為教師使用的教學資源。

### 3. 需考量語言特色並且搭配例句呈現

臺灣南島語言與漢語是不同語系，其透過語言的指稱也會有不同的方式。例如在華語例子「我打你」、「換我了」中的「我」，其表示形式只有一種「我」。但在布農語的表達時「我打你」的「我」是「saikin」，「換我了」的「我」是「zaku」，都是表達「我」但是卻有兩種形式。而兩種不同的形式其時表示了其語言文化的特性，以及實際情性，故，若干詞表詞彙中的「我」只有「saikin」，在學習上並不完整，並且容易造成錯誤用法。

### 4. 需 16 族語 42 方言之族人檢視詞彙與建置例句, 檢視委員

本年度千詞表之例句建置，是以郡群布農語方言詞彙作為依據成為華語例句範例。故發現，各方言的詞彙雖然為統一訂定的華語語意，但是各族所表的詞義並不完全相同；或者是其語境有文化差異、搭配詞、特別指稱甚至是結構…等影響，致使例句翻譯至各方言時有不適用的情形。建議未來例句的建置，可先由千詞表建置委員各族統一確認其詞會義涵，再統合各族各方言製造例句。這樣的方式可避免詞彙的誤用、排除不適用的生活語境、增加語彙的生活文化深度使用等。

### 5. 結合能力指標、教學、教材、評量、認證的運用

早期千詞表的定位於單詞競賽，後繼續延伸成為族語認證之範圍。應逐步規

劃與定位千詞表作為族語學習之詞彙語料庫，結合族語能力指標、教學、教材、評量、認證等地面向的整合與運用。如此，並可以開發以千詞表為各階段的學習教材。例如，假設族語能力指標初級為千詞表 300 詞，就能依此作為其中一項基準，並結合初級能力要學會的例句(結構)能力、溝通主題層面…等，包裝成教材與學習評量。讓各階段學習的學習者、教師有其相關的教材與評量可以使用。

## **6. 逐年增修千詞表詞彙與建置例句**

為將千詞表結合族語能力指標、教學、教材、評量、認證等整合運用，建議千詞表增修、例句建置可做定期 2 至 3 年的滾動調整，直到確立出穩定的詞彙量以及族語能力指標，則可做 5 至 10 年滾動的修正。

## **7. 須提供意見回饋與修正管道**

建置出來的千詞表與例句，皆須設置意見回饋與勘誤修正管道平台，提供大眾能表達其建議，亦有修正之機制。